

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2460; IMA 110

N. INV: Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 43 X 55

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 7

H. MAX. LETRA: 2

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) In tumulo XPO Xri(sti)na **iace(n)s** placet isto, / utile multarum speculum fuit h(a)ec viduaru(m), / co(m)place(n)s humilis, devota, pudica, fidelis. / Thesauros studuit misera(n)do reponere c(o)elis, / q(u)os ubi subsidiis p(r)op(r)iis annosa replevit, / (a)ecclesi(a)e XPI Xri(sti)na ministra quievit. / Era duce(n)te na millenaq(ue) q(u)i(n)taq(ue) dena MCCXV

Texto dado por IMA 110.

APARATO CRÍTICO:

iace(n)s, saces (Vigil)

TRADUCCIÓN:

Cristina, yacente en este sepulcro, es grata a Cristo, ella fue espejo a seguir de muchas viudas, complaciente, humilde, devota, honesta y fiel. Siendo compasiva, procuró acumular tesoros para el cielo y, cuando con su aportación personal, ya cargada de años, los colmó, descansó Cristina, la sierva de la iglesia de Cristo, en la era de mil doscientos quince (1177 d. de C.).

Traducción de IMA 110.

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

FTE. LEC.: IMA 10

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Pieza de piedra rectangular con inscripción en la que se aprecian las líneas de guía.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras capitales y labradas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1177, siglo XII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Según Tirso de Avilés, la lápida con el epitafio estuvo en el suelo del segundo paño del claustro del Monasterio de San Pelayo. Posteriormente, fue trasladada y se localiza en el muro al lado de la escalera que sube a la torre (IMA 110).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2460; IMA 110; Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 64. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 657. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, pp. 197-198. Sitges y Ripoll, Juan Blas (1913) El Monasterio de benedictinas de San Pelayo el Real, Sucesores de Ribadeneyra, Oviedo, pp. 19-20. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 134.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



ima 110